

ytoca xocoyotl ahmo aiatega yoomm  
ge ymjl a po valj o car reli: ytlaca laq  
agotl ateyteda g. yne mapo po va ya ygod  
caca vad' mata ted omome atle. totol  
te tl. atle tlacoli. oteqpanova ycuadh nadas  
y ytedgh qnechicova tozibio qmaca do pablo  
q ce quixtia yno q ce qxti. q va Domingo  
quimaca mal qe mal aujlti. acticate  
y ce caltin. *ceome piltotl. ce y ay lam a an*  
*ytoca xocoyotl*  
y zca y caxtol cali. ytoca mazgos yci  
vadh ytoca maria y pilva yexi. ce ytoca  
agusti. y cidvadh ytoca ana. y mazgos. y  
mjl opuati. omatlac tl. ytlacalagl. ce cotl  
y tlacaltil. y cogtl. yne mapo pobaya yegotl  
caca vad' caxtol tetl. totol tetl. chieuc  
nadh tetl. tlacoli yecaxi tl. oteqpano  
va cuadh nadas. y ytedgh qnechicova. to  
zibio qmaca. do pablo q ce quixtia. yno q  
ce qxti. q va Domingo. qmaca mal qe



hijee mje a c t i c a t e . y c e c a l t i n

yz ca ye cax tol cali . oce y to ca d i c e n t e . y g i v a

vh . y to ca m a . y p i l h c i . y to ca t h o m a s . y a c e x t i b i

tl . y v i c e n t e . o c a y c a d h y t o c a j u a y a c a x t o l

x i v i t l . y v i c e n t e y m j l o p u a l i o m a t l a c t l .

y d a c a l a g l a c o t l y e t h o u a l i j l y e g o t l y n e m a p o

p o d a y a y e g o t l c a c a d a t l e p o d a l i t o t d e t l m

g i e n j e m a d h t e t l . t l a o l i . y e c a x i t l . o t e g p a

~~the text~~ ~~omame~~

n e d a . c u a d h n a b a c . y y t e g r h g n e c h i c o b a

t o z i b i o q m a c a d o p a b l o q c e q u i x e t t i a

y n o q c e q u i x e t i . q u i v a d o m i n g o q m a i a

m a l q x . n a d i t i . a c t i c a t e y c e c a l t i n

ce alpulpā noya qmō dñiti y pā pablo capu titla y to ad i r e  
te aca ce ce ay. mo dñiti noya que.

yz ca ye cax tol cali . o m o m e y t o c a f z a n

y g i v a d h y t o c a m a g e a l e n a y p i l v a o m e t i

c e y t o c a j u a y a c a x t o l x i v i t l . y f z a n o c a

y n a y t o c a m a r i a . y f z a n . y m j l m a c u i l

p u a l i y t l a c a l a g l o c o t l . y t e t l a g l t i l

c e . y p a n o c o t l . y n e m a p o p o d a y a . c e y p a n o

c o t l . c a c a d a t l . c e p o d a l t e t l . o m a t l a c t l i

t o t o l t e t l . c a x t o l t e t l . t l a o l i . y e c h i g r i t l



5

ōteqpanōva cuādh nāvac yū teqdh qnech  
cōva. tozibio qmāca dō pablo q cōquixti  
a. yno q cō qxti. qva dō mingo qmāca  
mal qē macuilti. acticate. y cōcaltin

ff. Leonie. ye qti calpulpa <sup>lōva</sup> dōaque. yto ca dō mingo thl q  
dō y qti pāuh. y meyeri ye qti nōdala que

yzoa y caxtol cali. omey yto ca dō mingo  
y qivādh yto ca isabel y pit si. yto ca  
mā. yyo qch. yto ca dō mingo. y pit si  
yto ca pāi. yaoxi vitl. y dō mingo y mīl  
opuali. o matlac thl. ytha cala qtl cōt  
y tēta qltitl ye cōt. y ne ma papo dāya ye

cōt. ca cāvatl caxtol tētl. to tot tētl.  
chicnjo nādh tētl. thāoli. ye cāxīt. ōte  
qpanōva cuādh nāvac yū teqnebh qnechi  
cōva. tozibio qmāca dō pablo q cō qxti  
tia yno q cō quixti qva dō mingo. q  
macat mal qē macuilti. acticate. y cōcal  
tin

yzoa y caxtol cali enādi. yto ca p.  
y qivādh. yto ca maria y pit si. yto ca  
dō mingo yaqxi vitl. y p. y mīl opuali. o ma

4



...yola calaqt. ce go th. y tetla q'ltit  
ye go th. y ne mapop o daya ye go th. naca  
vath. caxtol teth. totol teth. chi q'cete  
th. Haoli. yecaxith. oteqpa no va  
cuadh navao y y te q'vth q'nechico va.  
tozibio q'maca do pablo q'cequixtia

y no q'ceq'xti. quiva domingo q'ma  
ca mal q'x. yeyti. acticate y ce caltin

*Handwritten marginal notes:*  
yeyti no vialit y navao y no  
yplians miguel

~~Yzoa y ca teopa calj y to ca p'eyada~~  
vb y to ca ma. y t'ua y n'ijl opodalj omacajli  
y da cala q'lt ce go th y t'ula auatij yecol

y ne mapo po daya ye go th cacavast caq  
tol teth totol chiua x teth da olij yecaxit o  
teq'pano va cuadh navao y y te q'vth q'nechi  
cuva tozibio q'maca do pablo quicequix  
tia y no q'ce q'x q' q'va domingo q'maca  
mal quer ome acate y ce calti.

*Handwritten marginal notes:*  
nadianti q'quodalaq. calpalpa y pa q'cal toca th. y t'oca thomas. no vialit  
y adixti mpa no pala q'co.

~~Yzoa y ca calj y to ca t'ali ahnoante~~





mas ya vadh yto ca katharina xpilā yto  
juana yao xj vjd juā ymjl opodalj ydaca  
la gl a god yxela aia ljl ye god ynemapo  
po vava ye god cacavul cartol tel tota  
chianā tel da olj ye carjd ore gpanova aiah  
na va yre gdh gnehi ova toribjo gma ca  
to pable quje quje qor yno g a quje q quj va  
domingo gma ca ma lga chianj nadvh qor  
qca te yecallj

ye qn ya qndala que tel cano xpa calyaly  
yohavalcaac cozotecal. Domingo  
taqn. yavutly cathalina thas co ye  
vay ya xpi lan.

ve al mo aia tega ya vadh yto ca teraij calj  
mo aia tega xpilā yto ca marj ya vadh yto  
ca magdale na xpil va ometj ayto ca este  
pa yamadao vivil y mpo oca yma chytoca  
marja yamadao vjd ymarj oca ymonay  
to ca aia hla ce aij vede ymjl a podalj omdac  
th ydaca la gl a god yadaca aia ljl ye god yne  
ma po vava ya yegod cacavul cartol tel  
totol tel matla cret omome da olj ye carjd  
ore gpa no va aiah na va yre gdh gne chi

h



Quia tunc bjo qui e quip qd uno qui e quip qd dda  
domingo g ma ca mal quer, hianey q acij ca  
te ya cal ti ff. Comipiltatij.

Et ca ye malac calj omeyto ca xpo val ya  
bh y toca magdalena y pila yte ca da  
ahmo aatega yaerijit y xpo val oca ymo  
na yto ca teyaje ahmo aatega y pila yto ca  
domingo ya hianey rjvit y xpo val ymijl xpo  
valj omalacal yta cala gl acot y tela aaltij  
ye col ymema pop ova ya yego il cacat.

carol tel ady to g ady da g oreg pau no vacia

bh na vac yte g bh gne hian ya tozibjo g ma ca

oo pa blo qui e quip qd yno g a g rj q qui va do

domingo qui ma ca mal quer ma aultij acij ca te

ya cal ti ff.

Et ca ye malac calj onayh y to ca domingo

ya valh y to ca ana y pil va omey cyto ca

marja ya malac rjvit domingo oca yna



guja y a vadhy yroca da co alhmo aiaua  
ypil va o meij ayto ca domingo va caye  
no oqch el ypil a yroca p yave ri viul yitali  
ymil opodalij omacailij yda cala gl a god y  
tela aialtil yecod y ne ma po pova ya yecod  
ca cadad car col tel totol tel chi aiauel  
da oij yecayil el ote gpa no va aiauh naac  
yyte gdh g'nechi vda tozibjo g'maca dopablo  
ga quje tja yno g'ae quje ti qui va domingo g'ma  
ca mal g'e <sup>omacailij</sup> ~~chi aiaul~~ acijate yacalij

*comij yno meji a alhpa no calaq' ano ypilij ypa no adler.*

va caye acalij yroca tho mas y a vadhy yroca  
magdalema ypil va yeyti ayto ca pablo  
yama kac ridiul y tho mas ymil opodalij  
yda cala gl a god yeda aialtil yeco el  
yne ma po pova ya yecod ca cadad car col  
el totol tel chiaje na d'haul da oij yecayil el  
ote gpa no va aiauh naac yyte gdh g'nechi  
vda tozibjo g'maca dopablo ga quje tja yno  
ga g'g'ij g'va domingo g'maca mal g'e ma  
ailij acijate yacalij *comij pibis tji*

L



ca ve que cali y toca itali almo ante  
 a va vady y toca teyaje almo ante quia  
 ypil va nadyh y toca te capa almo ante  
 quia y amada quid ydaly oca ymo na y toca  
 me ita ca almo ante ga y pila y toca itali abo  
 mo ante regua ydaly ymil opodal omraustj  
 ydaly la gl. a qd. yuda autjl yegod yne  
 ma ppo vna yegod. ca cadat chianatit to  
 totted chianatit ita oij yegodit ote qpa no

va auyh na ve y toca qne hia va tozilo  
 quima ca do pablo ga quia y no ga quia  
 ga domingo gma ca malga chianatit  
 acicate yocalij ff

omēti oboloq quauhmadat opaque.  
 maqstun ya qnovalaque cal pulpa  
 ovalic q ypa que cal to ca k yaci  
 vada dquival via que ypa y ila macin  
 yma qst tinodala que

cal polipa  
 yz cayo nadyh cali y toca ita pache va y toca